

El uso de sufijos clasificadores numerales y de mensurativos en el maya yucateco¹

Fidencio Briceño Chel

Coordinación de Lenguas

Escuela Nacional de Antropología e Historia

En esta ponencia pretendo presentar una pequeña visión de la importancia que tiene el sistema de clasificadores y de mensurativos en las actividades y prácticas culturales cotidianas del maya yucateco.

Esta es una de las características más importantes de la lengua maya yucateca, y que es común a todas las lenguas mayas, según DE LEON (1988:383). Este fenómeno lingüístico se da debido a que la lengua maya, al igual que otras lenguas, ha desarrollado este sistema de clasificación “como un mecanismo estructural que le sirve en la tarea de la aprehensión lingüística de objetos” (ZAVALA 1989:vi), seres o acciones que deben ser contadas.

Este sistema de clasificadores en la lengua maya yucateca tiene como función colaborar para que el nombre con el que ocurre pueda ser interpretado como objeto lingüístico, es decir, “para que la forma, que es más compleja formal y semánticamente, pueda ser aprehendida y por lo tanto sujeta a operaciones lingüísticas tales como la enumeración, la cuantificación o la determinación” (ZAVALA op. cit.:273).

Debe recordarse que durante la época colonial el sistema numérico del maya yucateco era vigesimal (BARRERA 1946:245-47; HARRINGTON 1957:247), y en su formación en el proceso de enumeración cada numeral llevaba sufijado un elemento clasificador (BARRERA op. cit.: 247), y aunque el sistema vigesimal ha caído en desuso, los clasificadores se siguen usando, ya que en este sistema “no se expresa el número en abstracto, sino siempre en relación con una unidad que se cuenta; no se expresa, pues, números, sino cantidades” (Ibidem).

Esto es, que en este sistema no podemos contar unidades solas, sino siempre es necesario especificar cómo es lo que se cuenta, lo cual logramos agregando un

¹ Esta investigación se inició gracias al apoyo de la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán, de la cual recibí una beca de pasante diciembre de 1990 y septiembre de 1991 para realizar trabajo de campo en la Península de Yucatán.

sufijo a la raíz del numeral para indicar la clase a la que pertenecen los objetos que se cuentan (PEREZ 1985:50-51). Este sufijo clasifica el término y muestra en qué clase de objetos contados cae (TOZZER 1921:103), pues son diferentes según la clase semántica de la cosa contada (ENGLAND 1988:83), y en este sentido están en concordancia con el núcleo de la frase nominal.

Podríamos entonces, en cierta medida, llamar a éstos **sufijos clasificadores numerales**², pues van siempre de forma sufijada. Además, hay que agregar que hasta cierto punto son obligatorios, pues deben aparecer en todas las construcciones numerales, a diferencia de **iqs** mensurativos, que únicamente aparecen para determinar el tamaño, peso, medida, etc. de la cosa contada.

Sin embargo, esta supuesta obligatoriedad desaparece cuando nos enfrentamos actualmente con construcciones numerales en las cuales el mensurativo aparece en la construcción determinando ciertas características mensurales del objeto, pero lo preocupante es que aparece unido al numeral o al cuantificador, ocupando el lugar del sufijo clasificador numeral, el cual de esa manera desaparece de la construcción numeral.

Cuando se tiene un primer contacto con esta forma, se puede caer en el error de considerar al mensurativo como un sufijo clasificador numeral (de acuerdo con la literatura tradicional sobre este tema),⁴ pues realmente ocupa ese lugar en la secuencia sintagmática. Pero lo cierto es que actualmente la lengua maya tiende a perder los sufijos clasificadores numerales cuando aparecen seguidos de un mensurativo.

Entonces lo que debe diferenciarse es cuándo se trata de un sufijo clasificador numeral y cuándo de un mensurativo, lo cual podemos hacer de acuerdo con el contenido semántico de cada uno de ellos.

1.- Diferenciación entre un sufijo clasificador numeral y un mensurativo

Ya hemos mencionado que siempre que exista una construcción en donde haya un numeral o un cuantificador y un nominal, se requiere la presencia de los sufijos clasificadores numerales, los cuales siempre aparecen en coocurrencia inmediata con el numeral o con el cuantificador **jay-**: cuántos, algunos, pocos. Estos clasificadores se sufijan siempre al numeral o al cuantificador con el que coocurren, formando una sola palabra o un complejo numeral.

Los mensurativos, por su parte, aparecerán cuando la construcción tenga por objeto denotar medida, peso o cuando calcule, segmente o enumere partes de

2 El término de Sufijo Clasificador Numeral ha sido empleado también por TOZZI'R 1921, HARRIS 1947, BARRERA 1946 y PEREZ 1985.

tiempo o de espacio, y su lugar en la secuencia sintagmática debe ser posterior al sufijo clasificador numeral y antes del objeto que se encuentre mensurando.

Las diferencias entre sufijo clasificador numeral y mensurativo tienen entonces que ver con el plano del contenido semántico, pues de esta manera el mensurativo viene siendo un constituyente mucho más complejo desde el plano del significado, pues establece relaciones con el nombre que no están basadas, en la mayoría de los casos, en la categorización por rasgos inherentes respecto al nombre al cual in-dividúan, (como lo hace el sufijo clasificador numeral), sino en la predicación de características que retiene el nombre sólo de manera temporal (ZAVALA op. cit.: 344), como lo es su peso, medida, cantidad, etc.

Explicada ya la función de cada uno de estos elementos, podemos demostrar su lugar en la secuencia sintagmática. Si el sufijo clasificador numeral “es el que categoriza obligatoriamente a todos los nombres sujetos a la operación de conteo” (ZAVALA op. cit.: 324), entonces éste debería aparecer en la construcción numeral de la siguiente manera:

$$\begin{aligned} \text{Construcción numeral} &= \text{Num -I- CNum} + \text{S} \\ &\text{Cuant} + \text{CNum} + \text{S} \end{aligned}$$

Y cuando la construcción numeral tenga como función medir, pesar, calcular o cuando realice cualquiera de las funciones mensurativas, entonces esperaríamos la siguiente secuencia sintagmática:

$$\begin{aligned} \text{Construcción Numeral} &= \text{Num} + \text{CNum} + \text{Mens} + \text{S} \\ &\text{Cuant} + \text{CNum -I- Mens} + \text{S} \end{aligned}$$

2.- Tendencia a pérdida del sufijo clasificador numeral

Como se ha mencionado anteriormente, los sufijos clasificadores numerales del maya yucateco actualmente tienden a desaparecer de la secuencia sintagmática cuando son seguidos por un mensurativo; cuando esto ocurre, tenemos las siguientes formas posibles:

$$\begin{aligned} \text{Construcción Numeral} & \quad \text{A} = \text{Num} + \text{CNum} + \text{Mens} + \text{S} \\ & \quad \text{B} = \text{Num} + \text{Mens} + \text{S} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Construcción Numeral} & \quad \text{A}' = \text{Cuant} + \text{CNum} + \text{Mens} + \text{S} \\ & \quad \text{B}' = \text{Cuant} + \text{Mens} + \text{S} \end{aligned}$$

Tenemos entonces que en las construcciones numerales de tipo A y A' se presentan las formas hipotéticamente regulares y en las de tipo B y B' se presentan las formas en las cuales desaparecen los sufijos clasificadores numerales.

Ejemplos:

A= **Jum + p'éeel** **cháach** **iib**
 Num + CNum Mens S
 Uno inan manojó frijol blanco

B= **Jun + cháach** **iib**
 Num + Mens S
 Uno manojó frijol blanco

“Un manojó de frijol blanco (en vaina)”

A'= **Jay+p'éeel** **cháach** **iib**
 Cuant + CNum Mens S
 Cuánto inan manojó frijol blanco

B'= **Jay + cháach** **iib**
 Cuant -I- Mens S
 Cuánto manojó frijol blanco

“¿Cuántos manojos de frijol blanco (en vaina)?”

Esta tendencia a la pérdida del sufijo clasificador numeral ante el mensurativo puede ser una de las causas que han hecho desaparecer muchos de los que antiguamente se usaron. A este respecto, Thompson (1970:319) es claro al decir que:

“La lengua yucateca tenía gran abundancia de sufijos numerales para designar varias categorías de objetos, por lo general según su forma, tamaño o naturaleza (personas, dioses, animales). Durante la época colonial y desde la independencia, muchos afijos cayeron en desuso...” Si desde la época colonial ya se venían perdiendo, entonces no resulta raro ver que actualmente sólo se utilicen algunos de los sufijos clasificadores numerales que nos proporcionan autores como TO-ZZER (1921)³, HARRINGTON (op. cit.)⁴, ARZAPALO (1969)⁵, MIRAM (1983)⁶, y el mismo THOMPSON (op. cit.)⁷.

3 Tozzer da una lista de clasificadores numerales que originalmente fue publicada por Beltrán (1747, y reeditada en 1859), la cual tiene varias adiciones de Manuel Zavala y otras del propio Tozzer.

4 Harrington hizo su investigación en Valladolid, Yucatán; el habla de esta zona es la llamada maya de oriente.

5 Arzápalo da una lista de sufijos que eran usados en el maya yucateco clásico.

6 Miram presenta un apéndice en el cual divide a los clasificadores numerales de acuerdo a su dominio semántico.

7 Thompson ofrece un registro de 171 sufijos numerales y medidas sacados de varias fuentes que van de 1580 a 1957.

Además, hay que señalar que muchos de esos sufijos clasificadores numerales no lo son realmente, sino que ciertamente son mensurativos, como los siguientes casos, por solo mencionar algunos:

-K'aan	“mecate”	(20 por 20 metros)
-Lúub	“legua”	(4 kilómetros aproximadamente)
-Náab	“palmo”	
-Sáap	“braza”	

Sin embargo, no podemos decir con exactitud a qué se debe la pérdida de los sufijos clasificadores numerales, pero una de las razones podría ser que, para facilitar la lengua y dado que ya se conoce qué clasificador funciona con cada nombre, entonces es posible omitirlo en ciertos casos.

Ejemplos:

P	Jay+p'éeel	sáap suum	atia'ali'
	Cuant + CNum	Mens S	Pos2S
	Cuánto inan	braza cuerda	tuyo/a

“¿Cuántas brazas de cuerda son tuyas?”

R	Chéen	jun + sáap
	Sólo	Num + Mens
	Sólo	uno braza

“Sólo una braza”

Con estos ejemplos vemos que en la respuesta se omite el sufijo clasificador numeral y su lugar lo ocupa el mensurativo, se trata de un objeto inanimado y eso es entendible, pues en la pregunta se mencionó y los interlocutores dan por entendido esto y consideran innecesario repetirlo.

Asimismo, podemos observar que cuando en la fase nominal se emplea Numeral + Clasificador Numeral, Mensurativo y Sustantivo, el Clasificador Numeral ha sido **-p'éeel**, y en ese sentido el clasificador numeral está regido por el mensurativo -que es siempre inanimado- y no por la cosamensurada. Y esto hace más factible la desaparición del clasificador numeral al unir directamente el mensurativo al numeral sin antes haberlo clasificado, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

1.-	Te' elo'	yaan	jun + p'éeel	múuch	xnook' ol-o' ob-F
	Dem	exist	Num + CNum	Mens	S-pl -Loe
	Ahí	hay	un inan	montón	gusanos ahí

2.-	Te' elo'	yaan	jun + múuch	xnook' ol-o' ob-i'
	Dem	Exist	Num -l- Mens	S-pl -Loe
	Ahí	hay	un montón	gusanos ahí

“Ahí hay un montón de gusanos”

En **1** vemos que **-p'él** clasifica a **múuch'** y no a **xnook' ol**, y que en caso de clasificarse debería hacerse con **-túul**, por ser el gusano un animado. En **2** ya no se hace la clasificación y únicamente se mensura a los gusanos, perdiéndose así el clasificador numeral.

Según Thompson, muchos de los sufijos clasificadores numerales que cayeron en desuso desde la época colonial y durante la independencia fueron reemplazados por **p'él**, el sufijo común y casi universal para objetos inanimados (THOMPSON op. cit.:319), desde entonces es quizá el clasificador numeral de uso más productivo.

Pero esta tendencia a la pérdida de los clasificadores numerales no es privativa del maya yucateco, sino que es común a todas las lenguas mayas, como dice Schumann:

“Bastantes lenguas mayas han perdido mucho de esto y han pasado a usar el clasificador de objetos en general para contar, pero en todos es posible encontrar restos del sistema” (SCHUMANN 1990:54).

Y esto es lo que ha pasado en el maya yucateco, pues el sufijo clasificador **-p'él** actualmente ya no se usa sólo para contar cosas inanimadas, sino que también ha empezado a utilizarse para contar seres animados, abarcando así las funciones específicas de **-túul**, el clasificador de animados.

Claramente vemos que el sistema de numeración ha sufrido muchos cambios, pues actualmente no sólo proliferan los números prestados del español, sino que casi son los únicos empleados, ya que los mayas actuales no cuentan en su lengua más allá del cuatro, usando entonces solamente los siguientes números en maya:

1.-	Jun-	“Uno”
2.-	ka'a-	“Dos”
3.-	Oox-	“Tres”
4.-	Kan-	“Cuatro”

y de ahí en adelante lo hacen con los números del español.

Parfraseando a Lourdes de León (1988:385) podemos entonces decir que:

“Es un hecho que el sistema de numeración y de clasificadores muestra presiones y cambios sobresalientes, tanto en su estructura como en su funcionalidad. Estos cambios revelan sin duda, ciertos aspectos de la situación sociohistórica del pueblo que habla esta lengua”.

Pero, a pesar de las presiones históricas y sociales, y actualmente tecnológicas, el maya yucateco sigue conservando un buen número de sufijos clasificadores numerales.

Sufijos clasificadores numerales del maya yucateco actual

De acuerdo con su función y su contenido semántico, la siguiente es una lista de sufijos clasificadores numerales que aún funcionan en la lengua maya yucateca:

- p' éel para contar cosas inanimadas (y cualquier cosa en general).
- túul para contar seres animados en general.
- kúul para contar troncos de árboles, de hierba y de cualquier planta en general. '
- ts* íit para contar cosas largas y delgadas.
- wáal para contar cosas planas como hojas de papel, hojas de plátano o capas delgadas de algo.
- yáal para contar capas delgadas, dobleces, o capas de algo estibado.
- tsíil para contar piezas de ropa.
- tsíil para contar hojas de papel.
- ts' áam para contar cosas en pares, como zapatos, mudas de ropa.
- pakab para contar capas de aves recién brotadas o de mamíferos recién paridos.
- tíich' para contar tiras de algo delgado que esté colgado.
- jíil para contar cosas acostadas o cosas extendidas en hilera o formando una línea.
- tsóol para contar cosas puestas u ordenadas en línea.
- t' i' ii para contar cosas puestas o paradas en hilera.
- t V ol para contar cosas paradas o cosas sembradas formando una línea.
- t íil para contar cosas largas extendidas en hilera.
- páach' para contar cosas colgadas o cosas sobrepuestas o extendidas en otro objeto y que quedan colgando.
- táas para contar capas extendidas de algo.
- wóol para contar cosas redondas y masosas.
- péets' para contar las veces que se canta, las veces que se silba, o las veces que se toca un instrumento.
- máal para contar las veces en que se repite algo.
- téen para contar las veces en que se hace algo.
- puul para contar las veces en que se hace algo.
- páak para contar las veces en que se hace algo.

Existen otros sufijos que en un momento dado funcionan como clasificadores numerales, pero que en otras situaciones funcionan como mensurativos. Es decir, cuando la construcción numeral es meramente declarativa, funcionan como clasificadores numerales, pero cuando se hace cualquier operación mensurativa entonces su función es la de mensurar, como por ejemplo cuando se trata de una operación de compraventa o de medición. Estos sufijos generales se refieren a partitivos:

- xóot' para contar pedazos de algo cortado.
- xéet' para contar pedazos partidos de algo.
- káach para contar pedazos quebrados de algo.
- kóots para contar pedazos arrancados de algo.
- jáat para contar pedazos rotos de algo.
- táaj para contar pedazos de algo que se puede partir.
- téej para contar pedazos de algo partido.
- jaats para contar partes que se separan de otra.
- búuj para contar partes o mitades de algo.
- jáaw para contar mitades de algo redondo.

Los mensurativos del maya yucateco actual

El caso de los mensurativos es una situación diferente, pues en vez de desaparecer se está enriqueciendo el número de ellos con la adición de nuevos utensilios que ayudan en la medición.

Muchos de los mensurativos constituyen medidas tradicionales basadas en partes del cuerpo que son aceptadas en el sistema de medición maya. Los que se utilizan actualmente son los siguientes:

- lóoch' para contar o medir por puñados.
- náab para contar o medir por cuartas.
- wóok para contar o medir por puñados.
- xáak' ab para contar o medir por pasos.
- sáap para contar o medir por brazas.
- túuy para contar o medir por pizcas
- méek' para contar o medir por manojo medido con los brazos.
- cháach para contar o medir por manojo medido con las manos juntas.

Otro tipo de mensurativos tradicionales lo constituye el grupo usado para señalar distancias, tanto en el trabajo realizado como en el camino recorrido. Son los siguientes:

-k 'aan	para contar o medir mecate (20 por 20 metros). ⁸
-ts' áak	para contar o medir mecate (20 por 20 metros) ⁹ ,
-baak	para contar o medir partes del mecate ¹⁰ .
-lúub	para contar o medir leguas (4 kilómetros).
-awat	para contar o medir cuartos de legua (1 kilómetro).

Un grupo de mensurativos que ya se está perdiendo es el que sirve para medir el tiempo, los cuales casi únicamente se emplean por los “nojoch máako”ob“ (personas adultas), cuya edad va de 45 años en adelante. Estos mensurativos son los siguientes:

-ja'ab	para contar años.
-winal	para contar meses.
-k' iin	para contar días.
-súutuk	para contar ratos, momentos (sólo con jun:“uno”).
-súut	para contar ratos, momentos (sólo con jun:"uno").

Otros mensurativos usados generalmente en la compraventa son los siguientes:

-mut	para contar o medir por almudes.
-wuts'	para contar o medir por cuartos de almud.
-p'iis	para contar o medir con medidas ya establecidas.
-xúuxak	para contar o medir por cestos.
-xúux	para contar o medir por cestos.
-xak	para contar o medir por cestos.

Algunos otros mensurativos sirven para contar o medir montones de cosas:

-múul	para contar o medir cosas amontonadas.
-ts'apab	para contar cosas estibadas unas sobre otras.
-báan	para contar cosas caídas y amontonadas.
-múuch'	para contar cosas aglomeradas.
-níik	para contar cosas amontonadas como hojas, frutos.
-túuk	para contar montones de granos, semillas.
-ts'úuk	para contar montones de algo masoso.

Un último grupo de mensurativos tradicionales son los que sirven para contar cargas o racimos:

8 Sólo se usa para el primer mecate (jun-k'aan:"un mecate").
 9 Para contar del segundo mecate en adelante.
 10 Usado para contar en el trabajo de roza entre los hencqucnales.

-kúuch	para contar cargas de leña, o grupos o manojos de algo que puede cargarse.
-k'áax	para contar manojos o atados de cosas alargadas.
-ch'úuy	para contar racimos de cosas colgadas.
-jéek'	para contar gajos, racimos, ramas.
-p'óoch	para contar racimos formados por frutas pequeñas o flores.

Los mensurativos hasta aquí mencionados son los más característicos y los de uso más generalizado actualmente en toda la península yucateca. Sin embargo, todo objeto capaz de contener una sustancia ya sea líquida, sólida o de cualquier forma puede actualmente ser empleado como mensurativo.

Pero hay que aclarar, como lo hace Zavala (1989:351), que “en muchos casos los mensurativos funcionan por sí mismos, fuera del contexto de la cuantificación, como sustantivos -los nombres de utensilios- posibles de ser individuados, poseídos y determinados por otros constituyentes”.

Es así como actualmente los utensilios como vasos, cubetas, ollas, platos, sartenes, bandejas, cucharas, copas, botellas, etc., ya van formando parte del grupo de mensurativos para medir cantidades de agua, comida o cualquier otra cosa que en ellos se pueda contener, lo cual demuestra cómo la lengua va de acuerdo con el momento sociohistórico y sociocultural que se vive, y es así como se van sustituyendo utensilios como jicaras (**luuch**), cestos (**xúuxak**), cántaros (**p'úul**), tazas de barro (**lak**), entre otros que en la actualidad son usados únicamente por algunos hablantes.

Actualmente podemos ver el uso de nuevos mensurativos de la siguiente manera:

1.- Síi-ten	ka'a-p'éel	baaso	ja'
V1S	Num-CNum	Mens	S
Regálame	Dos inan	vaso	agua

“Regálame dos vasos de agua”

2- Láal	ti'	chéen	jum-p'éel	kuchara	ta'ab
V	3S	sólo	Num-CNum	Mens	S
Echar	él	sólo	uno inan	cuchara	sal

“Echale sólo una cucharada de sal”

Un último caso que nos demuestra cómo la lengua avanza junto con el momento social y cultural que se vive, es el hecho de que a pesar de la pérdida de la numeración vigesimal, de la pérdida de muchos sufijos clasificadores numerales y de la pérdida actual de los numerales mayas arriba del 4, los sufijos clasificadores numerales se emplean con los numerales en español que son mayores del 4, pero éstos presentan armonía vocal al repetir VL final e ir separados del numeral, pero poseídos por éste, como se verá a continuación:

1.-	Chéen	mii	seys	u	túul-ul	máak-o'ob	j-bin-o'ob-i'
	Sólo	dub	Num	pos	CNum VL	S-pl	Pf-V -pl -loe
	Sólo	creo	seis	su	animado	personas	fueron ahí

“Creo que sólo como seis personas fueron ahí”

2.-	Ti' jun-k'aan-e'	mii	beynte	u	kúu-ul	t-u	xab-aj-i'
	Loe Num-Mens-Top	dub	Num	pos	CNum-VL	3S	V-Comp
	En uno mecate	creo	veinte	su	plantas	él	sembró

“En un mecate creo que sembró como veinte plantas”

Este ejemplo fue dado por un hablante mayor de 40 años y habitante de una zona alejada en Mérida. Con esto vemos cómo, a pesar de todo, el uso de los sufijos clasificadores numerales tiene una funcionalidad vigente, y el hablante aún utiliza los recursos que la lengua maya proporciona, aunque es notorio el conflicto y la resistencia lingüística existente y no podemos dejar de preocuparnos por el devenir de esta lengua, pues como dice Thompson (Op. Cit:319): “tal decadencia de la lengua yucateca es una calamidad. Ciertas riquezas de expresión que han desaparecido o pronto desaparecerán fuera de su retórica, nos permitían una percepción del pensamiento o alcances imaginativos de los mayas”.

BIBLIOGRAFÍA

- ARZÁPALO, Ramón (1969) "The Morpho-Syntactic Structure of Classic Yucatec". MS.
- BARRERA V., Alfredo., (1946) "La lengua maya de Yucatán" En **Enciclopedia Yucatanense**. Tomo VI, pp:205-292.
- DE LEON PASQUEL, Lourdes (1988) "El cuerpo como centro de referencia: semántica y uso de algunos clasificadores de medida en Tzotzil" En **Anales de Antropología** Vol. XXV, pp: 383-396. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM.
- ENGLAND, Nora (1988) **Introducción a la lingüística: Idiomas mayas**. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua, Guatemala.
- HARRINGTON, John P. (1957) "Valladolid Maya Enumeration" Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 164, **Anthropological Papers** 54, pp: 241-278.
- HARRIS, Margaret (1947) "Nombres clasificadores chontales" En **Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia**. México: INAH, Tomo II, pp:303-306.
- MIRAM, Helga-Maria (1983) **Numeral Classifiers im Yukatekischen Maya**. Hannover: Verlag für Ethnologie.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Benjamín (1985) **El Chontal de Tucta**. Villahermosa: Gobierno del Estado de Tabasco.
- SCHUMANN G., Otto (1990) **Aproximación de las lenguas mayas**. Seminario permanente de Estudios México- Guatemala. México: INAH, Cuaderno de Trabajo 6.
- THOMPSON, J. Eric S. (1970) "Sufijos numerales y medidas en yucateco". En **Estudios de Cultura** Maya. México: UNAM. Vol.8, pp: 319- 339.
- TOZZER, Alfred M. (1921) **A Maya Grammar**. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology Vol.9, Cambridge: Harvard University Press.
- ZAVALA M., Roberto (1989) "Los clasificadores nominales del Kanjobal de San Miguel Acatán". Esbozo gramatical y tipología de sistemas clasificatorios. Tesis para optar al título de Licenciado en Lingüística. México: ENAH.

Abreviaturas

Num	Numeral
CNum	Clasificador Numeral
Cuant	Cuantificador
Mens	Mensurativo
inan	inanimado
s	Sustantivo
pl	plural
anim	animado
1S	Primera persona singular
2S	Segunda persona singular
3S	Tercera persona singular
v	Verbo
VL	Vocal Ele
dub	dubitativo
pos	posesivo
Loe	Locativo
Top	Tópico
Comp	Completivo
Pf	Perfecto
P	Pregunta
R	Respuesta
Op. Cit.	Obra citada
Dcm	Demostrativo